

UM GLOSSÁRIO DE TERMOS LITERÁRIOS – ESCRITORES BRASILEIROS EM LIBRAS

“Academia em Rede” – Pôster

Prof^a Dr^a Lívia Letícia Belmiro Buscácio³⁹
Prof^a. Ms. Vanessa Alves de Sousa Lesser⁴⁰
Prof^o Weslei da Silva Rocha⁴¹
TILSP Ms. Érica Cristina da Silva e Silva⁴²
TILSP Eduardo da Silva e Silva⁴³

RESUMO

O projeto Escritores Brasileiros em Libras (INES), que visa à produção e à veiculação de materiais multilíngues de Literatura Brasileira a partir de nomes de autores que instauram discursividades na memória da língua do/no Brasil, tem desenvolvido um glossário de termos literários. A partir de Mário de Andrade, a quem a primeira temporada do projeto foi dedicada, considerado como nome de autor e arquivo discursivo (BUSCACIO, 2014), emergiram outros nomes de autores e saberes literários que ora ainda não tinham passado pela denominação (PÊCHEUX, HAROCHE) em Libras ou transitavam na fluidez da língua com variados sinais para um nome de autor, sem registro ou validação por/em um instrumento linguístico institucional. Por isso, a pesquisa ganhou outro desdobramento: além da elaboração de episódios ficcionais sobre escritores, está em fase de desenvolvimento um glossário de termos literários. A demanda advém, entre outras questões, da escassez de sinais registrados em instrumentos linguísticos que determinem em Libras, por exemplo, nomes de autores da Literatura Brasileira ou conceitos literários. Nesta comunicação será apresentado o processo de formulação de sinais e de produção do glossário, enfocando a importância de uma equipe composta por professores de Libras, de Língua Portuguesa e de Literatura, e dos TILSP para o desenvolvimento do trabalho. Tendo em vista a Libras oficializada pelo decreto 10436/2002, ser uma língua de uma comunidade linguística minoritária, a produção de um glossário de termos literários colabora para o processo de gramatização (AUROUX,

³⁹ Professora do segundo segmento do Ensino Fundamental do INES (SEF2/COADE/DEBASI/INES).

⁴⁰ Professora de Libras no Serviço de Ensino Fundamental Noturno do INES (SEFN/COADE/DEBASI/INES).

⁴¹ Professora do primeiro seguimento do Ensino Fundamental do INES (SEF1/COADE/DEBASI/INES).

⁴² Tradutora/Intérprete de Libras do Departamento de Ensino Básico do INES (DEBASI/INES).

⁴³ Tradutor/Intérprete de Libras do Departamento de Ensino Básico do INES (DEBASI/INES).

1992) da Libras. Por se tratar de um instrumento linguístico (AUROUX, ORLANDI) que exerce um papel de produção e de circulação de conhecimento de modo bilíngue (Libras-Língua Portuguesa), o glossário pode ser considerado um gesto de resistência, já que, além de produzir um efeito de unidade linguística, configura-se como possibilidade de circulação de saberes e ideias de diferentes campos disciplinares em língua de sinais e em Língua Portuguesa.



ASSISTIR A PALESTRA
EM LIBRAS E PORTUGUÊS